

Análisis de la relación existente entre Clarice Lispector (1920-1977) y algunas escritoras portuguesas

MARÍA VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ *

RESUMEN: En este trabajo, en primer lugar, se abordan los lazos que ciertos investigadores establecen entre la autora brasileña Clarice Lispector (1920-1977) y algunas escritoras portuguesas como Agustina Bessa-Luís (1922-), Teolinda Gersão (1940-), Lília Jorge (1946-) o Adília Lopes (1960-). Mientras que, en segundo lugar, se intenta verificar si hay alguna influencia de la autora brasileña en las autoras portuguesas o si la relación es meramente fortuita.

PALABRAS CLAVE: Adília Lopes; Agustina Bessa-Luís; Clarice Lispector; Lília Jorge; Literatura portuguesa; Teolinda Gersão.

ABSTRACT: In this paper, we first investigate the links established by some researchers between Brazilian author Clarice Lispector (1920-1977) and Portuguese writers such as Agustina Bessa-Luís (1922), Teolinda Gersão (1940), Lília Jorge (1946), and Adília Lopes (1960). Secondly, we examine whether these links reveal any influence from Lispector or if this connection is merely fortuitous.

KEYWORDS: Adília Lopes; Agustina Bessa-Luís; Clarice Lispector; Lília Jorge; Portuguese Literature; Teolinda Gersão.

* Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General – Facultad de Filología – Universidad Complutense de Madrid – UCM - Ciudad Universitaria – 28040 – Madrid – España. E-mail: mvnavas@filol.ucm.es

Presentación

En el transcurso de la elaboración de un estudio sobre Lúcia Jorge (1946-) descubrimos (NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, 2014) el interés que la citada escritora portuguesa había manifestado respecto de la escritora brasileña Clarice Lispector (1910-1977) al redactar, en 1989, un prólogo en la edición de Portugal al puñado de cuentos titulado *Laços de família*. Ello nos impulsó a hacer una cala en la posible intertextualidad entre autoras portuguesas y la mencionada Clarice Lispector.

En una breve caracterización de Lúcia Jorge –novelista, cuentista, ensayista, dramaturga y poeta, además de docente de lengua y literatura portuguesas– señalaremos que dicha autora se encuadra dentro de las creadoras que, nacidas hacia los años 30 del siglo pasado, han empezado a publicar en la década de los 70. Se trata del grupo al que se ha venido nombrando “escritoras de género”. Nos referimos a una literatura escrita por mujeres, pero ello no quiere decir que éstas sean, como veremos a continuación, todas feministas. Por anotar algunos nombres citaremos a Maria Teresa Horta (1937-), Maria Velho da Costa (1938-), Maria Isabel Barreno (1939-) (las llamadas “três Marias” autoras de *Novas cartas portuguesas* (1972), Ivette Centeno (1940-) (*No jardim das nogueiras*, 1982), Olga Gonçalves (1929-2004) (*A floresta em Bremerhaven*, 1975), Helena Marques (1935-) (*O último cais*, 1992), y algunas más jóvenes que empezaron a publicar en los años 80, como, por ejemplo, Hélia Correia (1949-) (*Montedemo*, 1983), Luísa Costa Gomes (1954-) (*13 contos de sobressalto*), además de la propia Lúcia Jorge. De cualquier manera es preciso aclarar desde ahora mismo que estas autoras rechazan el término “feminista” o “creación feminista” para sus escritos. Llamar feminista o incluso usar la palabra feminismo en Portugal puede ser, según Lessa, “uma forma de insulto” y “em sua grande maioria [as] mulheres sentem-se na obrigação de explicar que não são feministas, ou ao menos, que não pertencem ao grupo tido como radical” (LESSA, 2011, p. 41).

Conviene señalar que la creación femenina en Portugal había arrancado con anterioridad en figuras como la poeta Florbela Espanca (1894-1930), iniciadora del proceso del reconocimiento de la escritura femenina (*Charneca em flor* (1931) o *As máscaras do destino* (1931), o Agustina Bessa-Luís (1922-), que denuncia la condición de la mujer en *A sibila* (1954), de la que hablaremos más adelante.

Por su parte, la literatura femenina brasileña comienza a partir de la misma década de los 70. “Es la emergencia de lo diferente, el descubrimiento de la alteridad y del Otro [...]” (RECTOR, 1996, p. 01). Tampoco aquí se intenta presentar –en opinión de la misma crítica– la literatura femenina en oposición a la masculina sino en un momento histórico-cultural de cambio donde la crisis del mundo femenino se relaciona con el hombre pero también con la propia condición de transición de la mujer. En su producción hay temas llamados femeninos pero a nivel de discurso también aparecen ciertos aspectos lingüísticos apuntados como femeninos –aunque también formen parte de la escritura posmoderna–, como la palabra fragmentada, elementos de oralidad, el uso abusivo de la primera persona del singular. Además, a partir de la década de los 70 y 80 las escritoras tratan “el tema de la

búsqueda del ser y de lo que significa el ser estar-en-el mundo [...]. Las escritoras utilizan, por ejemplo, el romance-montaje, que usa la intertextualidad, la relatividad de la verdad y el foco narrativo múltiple” (RECTOR, 1996, p. 03). Destacan en aquel primer momento, entre otras, Clarice Lispector o Lygia Fagundes Telles (1923-).

Clarice Lispector, novelista y cuentista, amén de cronista, se incluye en el tercer momento modernista brasileño, también denominado por algunos Neomodernismo (MOISÉS, 2009, p. 287). Es un movimiento que surge, en 1945, al acabar la II Guerra Mundial pero que llega hasta nuestros días. Esencialmente estos escritores brasileños luchan por dar un giro a la novela que todavía mantenía su carácter social y realista de tiempos pasados y por cambiar la forma y la estructura de la ficción (MOISÉS, 2009, p. 339). Dentro de este grupo, además de nuestra autora, podemos incluir, entre otros, a João Cabral de Melo Neto (1920-1999) (*O engenheiro*, 1945) o Guimarães Rosa (1908-1967) (*Grande sertão: Veredas*, 1956). Todos ellos ponen en marcha propuestas renovadoras pero sin seguir el principio de las vanguardias por las vanguardias (MOISÉS, 2009, p. 340).

La característica central de la obra de Clarice Lispector, lo que la convierte en única frente a sus compañeros de generación, es la centralización de todo lo que escribe en su “yo”, en un “yo” ficticio o no, como método para descubrirse a sí misma como técnica de aprendizaje de ella misma. De manera que para Clarice Lispector escribir una novela, un cuento, una crónica, es lo mismo que escribir un diario, una autobiografía, al dar voz, a través de sus personajes, a *alter egos* de la propia autora en una suerte de monólogo interior. Por medio de sus creaciones Clarice Lispector intenta contestarse a las preguntas de “Quem sou eu? como sou? [...] quem sou realmente? E eu sou?” (MOISÉS, 2009, p. 343) en la búsqueda del misterio que ella misma es. Otra etiqueta que se suele adjudicar a la escritora es la de existencialista y de hecho encontramos en su obra vocabulario típico del movimiento como, por ejemplo, “náusea”, la interrogación “ao Destino, à Vida, ao Mundo” (MOISÉS, 2009, p. 345). Todo ello encuadrado en una prosa poética próxima a Katherine Mansfield, Virginia Woolf o James Joyce. Surrealista, ha sido otra clasificación que la crítica ha dado a Clarice Lispector (PERI ROSSI *apud* ARF, 2013, p. 126). Pues “Em vez de buscar o realismo nas exterioridades, como se fazia então nos romances documentais brasileiros, Clarice submergia em busca dos conflitos existenciais do ser” (ARF, 2013, p. 120). Así pues “cada um de seus romances, [...] será o relato de uma experiência interior, por um périplo pelas paisagens da consciência” (MAURA *apud* ARF, 2013, p. 128). Otra de las características de la autora es que “Lispector rompe com uma literatura brasileira masculina, rural por natureza, que passa então a ter um olhar de mulher, um olhar urbano, contemporâneo” (LOSADA *apud* ARF, 2013, p. 131). Lo que identifica, en suma, a Clarice Lispector es “O tratamento dado à mulher. Uma linha que questiona o modelo tradicional e trata de uma literatura produzida por uma mulher que elege como personagem central a outra: a mulher dona da voz” (ROCCO-CUZZI *apud* ARF, 2013, p. 123). “Um olhar de mulher”, “uma escrita de mulher”, “olhar de mulher inteligente”, “o mundo da mulher”, “os signos de uma realidade subjacente”, entre otras, ilustran un modo de vida femenino que parece predominante en la literatura clariciana” (LOSADA *apud* ARF, 2013, p. 133). Sin embargo, conviene recordar que la misma Clarice Lispector “recusou

o conceito de 'literatura feminina' ridiculizando a definição que Álvaro Lins quis lhe atribuir desde quando ele começou a propô-la" (SÁ *apud* ARF, 2013, p. 172).

En una primera cala en las obras de autoras portuguesas surgidas después del 25 de abril de 1974, aquellas que habían empezado a publicar a partir de los años 70, nos hemos centrado, a modo de ejemplo, en una autora pionera en la denominada literatura feminista, y contemporánea de Clarice Lispector, Agustina Bessa-Luís, después en dos creadoras de una generación literaria posterior, Lídia Jorge y Teolinda Gersão, para acabar con una poeta de una tercera generación, Adília Lopes. Pretendemos, pues, presentar el estado de la cuestión, hasta donde hemos podido llegar, a propósito de las revelaciones de las propias autoras portuguesas sobre la creación de Clarice Lispector y al mismo tiempo dar cuenta de aquellos textos donde la crítica ha enfrentado ciertas obras de las escritoras portuguesas con algunas de la autora brasileña

Clarice Lispector y Agustina Bessa-Luís

Agustina Bessa-Luís, novelista, cuentista infantil, biógrafa, dramaturga, forma parte del grupo de autores –Carlos de Oliveira (1921-), o Vergílio Ferreira (1916-1996), Sophia de Mello Breyner (1919-2004), o Natália Correia (1923-1993)–, que habiendo nacido en la década de los años 20 empiezan a publicar en la década de los 40. El neorrealismo pierde en este período su hegemonía para dar paso a un camino de experimentación estético, sin abandonar el compromiso político. Estos escritores están influidos por los novelistas norteamericanos Faulkner, Dos Passos o Hemingway (FERNÁNDEZ GARCÍA, 2011, p. 371-378) y por el *nouveau roman* francés. Con un estilo muy personal, donde se mezcla lo telúrico, lo autóctono y lo intuitivo, Agustina Bessa-Luís publica la destacada novela *A sibila* donde la autora “sigue el ritmo elíptico y reiterativo de la memoria antes que la línea recta con que convencionalmente se suele representar el paso del tiempo” (FERNÁNDEZ GARCÍA, 2011, p. 379). Al ser la memoria el hilo conductor de la protagonista lo que se nos cuenta se ve siempre desde la perspectiva subjetiva, como un ejercicio individual por lo que se pone en causa el dogma absoluto y se “cuestiona la existencia de una única verdad” (FERNÁNDEZ GARCÍA, 2011, p. 380).

En la búsqueda bibliográfica a la que hemos tenido acceso hemos encontrado dos estudios que establecen semejanzas entre las obras de Clarice Lispector y de Agustina Bessa-Luís. En el primero Dal Farra (2012) dirige su atención a las novelas de Clarice Lispector *A maçã no escuro* (1961) y *Uma aprendizagem ou O livro dos prazeres* (1969) y las de Agustina Bessa-Luís (1922) *A sibila* y *Homens e mulheres* (1967). Dal Farra (2012) muestra la manera en que lo femenino aparece retratado en ambas novelistas, así como la inadaptación al mundo estable, el riesgo que las protagonistas corren al romper con la rutina literaria lo que las lleva, por un lado, “a mergulhar num quente, móvel e colorido abismo e, de outro, a se mantermem a salvo dele para registrar essa mesma fascinação pelo mistério que encerra” (DAL FARRA, 2012, p. 01). La misma crítica, en 2014, en la *Revista Chilena de Literatura* hace posteriormente

un estudio comparativo entre la obra de Clarice Lispector, *A paixão segundo G. H.* (1964) y la de Agustina Bessa-Luís, *A sibila* en el sentido de que ambas se valen de la “naturaleza mística” femenina para exponer la inadaptación de sus heroínas al mundo “estabilizado” y para demoler “el código novelesco”, y hacer “um mesmíssimo trabalho de sapa, solapando as bases culturais, estruturais e ideológicas de onde partem” (DAL FARRA, 2014, p. 67).

Clarice Lispector y Lúcia Jorge

Acercándonos en el tiempo nos centramos ahora en Lúcia Jorge para conocer la posible intertextualidad que se manifiesta entre su producción y la de Clarice Lispector. La estudiosa Lessa (2011) encuentra semejanzas entre ambas autoras en textos como *Uma aprendizagem ou O livro dos prazeres* de Clarice y *O dia dos prodígios* (1980) de Lúcia en el sentido de que denotan una “tendência e uma familiaridade com o ser mulher (LESSA, 2011, p. 18), es decir, que son “representativos de uma dinâmica feminina, mas não necessariamente feminista” (LESSA, 2011, p. 62). Es cierto, recuerda la misma crítica, que hay un alejamiento geográfico y generacional entre ambas autoras pero les aproxima el hecho de que su condición femenina les permite “falar sobre a condição da mulher sob diferentes perspectivas e condições” (LESSA, 2011, p. 5). Aunque dicha tarea las dos creadoras la realicen por caminos distintos, ya que Clarice parte desde lo individual, la protagonista Lóri, hacia lo colectivo, mientras que Lúcia parte desde la sociedad hacia el individuo (LESSA, 2011, p. 63), a través de un conjunto de mujeres, Carminha Rosa, Carminha Parda, Branca Volante, Jesuína Palha o Esperança Teresa, que representan a la Mujer. Lúcia Jorge muestra en esta obra su clara intención de “apresentar o mundo através da concepção de suas personagens femininas” (LESSA, 2011, p. 40). Mientras que la protagonista de *Uma aprendizagem*, Lóri (Lorelay) “está em seu processo de descoberta e escolha: a vida independente de uma mulher com uma profissão, ou a vida entregue ao amor ou matrimônio [que busca] a verdadeira essência de viver” (LESSA, 2011, p. 19). Se trata, en definitiva, y en palabras de idéntica estudiosa, de trabajos “feminilizados”, entendida esta calificación en el sentido de “que não há aspectos determinantes femininos ou masculinos com relação a um texto literário” (LESSA, 2011, p. 62).

Castro (2013), por su parte, encuentra analogías entre la obra de teatro *A pecadora queimada e os anjos harmoniosos* (1964) de Clarice Lispector y el cuento “Marido” (1997) de Lúcia Jorge. El tema común de las dos obras es el de dos mujeres sometidas, Lúcia la portuguesa y Pecadora la brasileña, que solo “encontram na morte uma última e dolorosa possibilidade de fala e de poder. [...] ambas morrem numa luta inglória e desigual com o masculino, [para así] [...] encontrar, um lugar onde a respiração seja possível no mundo falocêntrico” (CASTRO, 2013, p. 101).

Otra faceta común, ahora relacionada con el compromiso social de ambas escritoras, teniendo siempre como telón de fondo personajes femeninos, la señala Ferro (2009) en las novelas *A hora da estrela* (1977) de Clarice Lispector y *O vale da paixão* (1998) de Lúcia Jorge. En el primer caso, más empeñada la escritora en retratar con arte la situación “desprivilegiada”

de Macabéa que mostrar una tendencia “política militante”. En el segundo caso, mostrando la situación de Portugal en el “pos 25 de abril de 1974”.

Clarice Lispector en *Laços de família* (1960) reúne varios cuentos que en la edición portuguesa tiene un prefacio, “Para Clarice Lispector” (1989), de Lúcia Jorge. A lo largo de las seis páginas, que componen el referido prefacio, la autora demuestra que ha profundizado en la obra de Clarice Lispector, escritora que conoció gracias a Vergílio Ferreira. En primer lugar, Lúcia Jorge se extraña de que la obra de la brasileña sea tan poco conocida en Portugal sobre todo porque “trata-se de um dos mais singulares escritores da nossa língua” (JORGE, 1989, p. 01). Y de que sea esta la primera edición en Portugal de Clarice casi pasados 30 años de la primera publicación de este conjunto de cuentos. Lúcia Jorge nos parece, pues, la encargada de dar a conocer en Portugal, por medio de este prefacio, las características de la poética de Clarice Lispector. Le llama la atención que siendo ésta una referencia obligatoria entre el público universitario que investiga sin cesar su obra, en Portugal sea una desconocida. Y con toda razón debemos aceptar su extrañeza, porque en opinión de Lúcia Jorge

a prosa de Clarice assenta em uma daquelas raras escritas da qual se sai diferente quando uma vez lá se entrou, como se ela mesmo fosse e contivesse em si a oferta duma revelação surpreendente e por vezes devastadora (JORGE, 1989, p. 02).

Parece que este desconocimiento que existía en Portugal sobre Clarice Lispector, que Lúcia Jorge mencionaba, ha cambiado. Dos muestras de ello: en 2009 se celebró un Coloquio Internacional sobre la brasileña en la Fundación Fernando Pessoa de Lisboa¹; y en mayo de 2013, Lúcia Jorge pronunció una conferencia en la Fundación Calouste Gulbenkian con motivo de una exposición sobre Clarice que allí tuvo lugar.

El elogio a la obra de la brasileña no cesa a lo largo del prólogo referido cuando señala que “as páginas de Clarice [...] incomodam a ponto doer” y cuando indica que su poética tiene una calidad que la asemeja a escritores contemporáneos como Kafka, Joyce, Virginia Woolf o Faulkner. Destaca Lúcia Jorge, además, un hecho ya mencionado páginas antes, que la escritura para Clarice es la vida y si no escribe se siente que está muerta. En ese sentido para la portuguesa Clarice constituye la “escritora perfecta” (JORGE, 1989, p. 03). De cualquier manera Jorge confiesa que la escritura de la brasileña que le parece más interesante no está en sus novelas, ni en sus textos largos, sino en los fragmentos donde “melhor [encontra] a sua arte poética e o espanto da existência, no fundo as duas matérias compulsivas da sua Arte” (JORGE, 1989, p. 03), no en los textos amplios que unen los “pequenos incidentes autónomos”. Lúcia Jorge destaca también el viaje hacia el interior hasta llegar a la nada que aparecen en estos cuentos que analiza; viaje que, sin duda, le recuerda a Sartre. Por último, señala Lúcia Jorge las influencias de cierto simbolismo y decadentismo que se manifiestan

1 En dicho Colóquio Internacional participaron conferenciantes como Clara Rowland y Nádia Batella Gotlib; y se leyeron fragmentos de la obra de la autora, figurando entre sus lectoras Cristina Elias, Nádia Batella Gotlib, Clara Rowland, Rita Elmôr, Maria Antónia Fiadeiro, Ana Paula Tavares, Patricia Lino. Además se representó *Que mistérios tem Clarice?*, basado en textos de la escritora, interpretados por Rita Elmôr, y *Clandestina felicidade*, sobre la vida y obra de Clarice a cargo de Inês Pedrosa.

en la obra de Clarice Lispector, que atribuye al tiempo histórico en que vivió la brasileña y del que es deudora. A pesar del excelente conocimiento de la obra de Clarice Lispector que muestra Lúcia Jorge en esta presentación, la portuguesa rechaza los estudios que hablan de intertextualidad entre su obra y la de Clarice Lispector. Así, por ejemplo, cuando la ginocrítica relaciona Clarice Lispector con la novela psicológica de Lúcia, *A noite das mulheres cantoras* (2011), donde se aborda el deseo de la fama efímera, protagonizado por cinco jóvenes cantantes que buscan el éxito mediático a toda costa, ella lo niega con estas palabras:

Clarice é uma escritora tão intensa e tão excessiva que ninguém pode inspirar-se nela. Ela queima, é como Fernando Pessoa para nós. Temos que ler, admirar e, a seguir, esquecer, para podermos depois, na escrita, sermos nós próprios. O que acontece, prossegue, é que existem modos de ser que podem coincidir. Um dia disseram-me que tínhamos em comum, o manejo de uma certa feitiçaria feita na sala de jantar, em climas domésticos, escondendo, atrás do mundo anódino, aparições inesperadas. Isso será mesmo assim? Não sei. Talvez um fundo contemporâneo animado pelas palavras, ou mesmo um fundo místico, possa explicar alguns traços de semelhança (DUARTE, 2012, s/p).

Tal vez lo que sí tengan en común Clarice y Lúcia sean sus mismos referentes literarios, por ejemplo, Virginia Woolf y Faulkner, y Teolinda Gersão en la que Virginia Woolf parece que también está presente.

Clarice Lispector y Teolinda Gersão

Teolinda Gersão, novelista, cuentista y profesora universitaria, forma parte de la generación de escritoras que comienza, como Lúcia Jorge, a escribir después del 25 de abril de 1974. Su obra trata de temas sociales y políticos casi siempre protagonizadas por personajes femeninos, lo que, una vez más, no significa que la novelista sea feminista, pues su pensamiento filosófico y social es más abarcador que el simple feminismo. La crítica ha establecido lazos entre algunas obras de Clarice Lispector y de Teolinda Gersão. Así Carvalho (2011) hace un estudio comparativo entre la novela *Água viva* (1973) de Clarice Lispector y *O silêncio* (1981) de Teolinda Gersão. En opinión de esta estudiosa ambas autoras trabajan la forma, la estructura y el lenguaje de sus creaciones de forma semejante pues tanto una como otra huyen de las formas tradicionales y se orientan hacia la metaliteratura. Además las dos tratan cuestiones

existenciais, em que as personagens das obras, o “eu” de *Água viva* e “Lúcia”, personagem de *O silêncio*, refletem sobre o “estar” na vida, sobre o “ser”, sobre cómo se posiciona o ser frente às questões do cotidiano, do mundo, ou seja, o viver, o “estar no mundo. Nesse sentido, a solução que as escritoras encontram para refletir sobre isso é a literatura, espaço onde elas se sentem à vontade para pensar na vida, no existir. A partir do momento em que Teolinda e Clarice empreendem esse projeto de tratar de elementos da realidade do homem por

meio da “linguagem/palavra” acabam efetuando metaliteratura (CARVALHO, 2011, p. 19).

Un trabajo, esta vez firmado por Mendes (1997), analiza en su estudio *A hora da estrela* de Clarice Lispector y otro ya mencionado, *O silêncio* de Teolinda Gersão. En su investigación la estudiosa vuelve a incidir en el tema de la metaliteratura femenina común a ambas obras. Por su parte, Leal (2007), basándose en el cuento “O silêncio” (1974) y en la novela *A hora da estrela* de Clarice y en *O silêncio* y en *Cavalo de sol* (1989) de Teolinda, considera que tanto la brasileña como la portuguesa “rompem novos espaços e expressões que demonstram vozes da inscrição do sujeito feminino na história, promovendo a emergência do feminino e questionando lugares tácitos sócio-culturais” (LEAL, 2007, p. 01). Machado (2004), a su vez, encuentra “paralelismos intertextuais” entre los cuentos “Uma galinha”, de *Laços de família* (1960), de la brasileña y “As laranjas”, incluido en *Histórias de ver e andar* (2002), de la portuguesa, pues en su opinión ambas tienen como telón de fondo a Dostoievski y al romanticismo alemán, y “exploram elementos temáticos estruturantes muito parecidos” (MACHADO, 2004, p. 44) como, por ejemplo, algo que rompe la rutina cotidiana, la condición femenina, la muerte como dolor o redención, o el sueño. Entre otros investigadores² más recientes, Queiroz, en 2014, analiza los personajes femeninos en *Água viva* de Clarice Lispector y en *O silêncio* de Teolinda Gersão y concluye que ambas obras muestran un proceso semejante en lo que se refiere a la construcción de los tipos femeninos, en el sentido de que cada una de las respectivas protagonistas son verdaderos rompecabezas, que el lector tiene que reconstruir en su significado. Helena (2010) compara a estas dos autoras y considera que las dos “rompem novos espaços e expressões que demonstram vozes de um sujeito feminino, promovendo as necessidades do mundo feminino e questionando lugares, e as origens socioculturais” (HELENA *apud* MONTFORT, 2011, p. 01). Dias (1992, p. 16) en su Tesis de Doctorado³ enfrenta la prosa de Teolinda Gersão con la de Proust, Joyce, Virginia Woolf, Katherine Mansfield y, el asunto que aquí interesa, con Clarice Lispector. Justifica dicha afirmación porque considera que todos ellos

realizam uma sondagem do mundo interior das personagens, por meio do introspectivismo, do fluxo de consciência, da projeção móvel dos pontos de vista e dos desdobramentos das personagens, revelando uma escrita que ‘desfibra ao máximo suas pontencialidades para (des)velar os mistérios da personalidade e

2 Otros estudios sobre Clarice y Teolinda, sin querer ser exhaustivos por nuestra parte, se leyeron en el reciente Congreso *Percursos interculturais luso-brasileiros* celebrado en Río de Janeiro, en septiembre pasado (2014). Allí Sophia Gaspar Leite presentó la comunicación “Memória e esquecimento em *A cidade sitiada* (1949) e *A casa da cabeça de cavalo* (1995): onde Clarice Lispector e Teolinda Gersão se encontram”. V. Arêas (1995) también ha trabajado en la intertextualidad de ambas escritoras en un texto que no hemos podido consultar. Asimismo Maria Teresa Horta (1937-) en su penúltimo cuento “Sem culpa”, incluido en *Meninas* (2015), recrea el personaje de Clarice Lispector e incluso incluye una cita de la propia brasileña, “A criança que nela se anula talvez hesite, mas a mulher que já cresce no seu corpo vence-a”. Otras consultas, presuntamente, localicen nuevos estudios intetextuales entre autoras portuguesas y Clarice Lispector.

3 N. EE.: Cf. DIAS, M. H. M. *O Pacto Primordial entre Mulher e Escrita na Obra Ficcional de Teolinda Gersão*. Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1992. Maiores informações: <<http://pos.fflch.usp.br/node/42175>>.

expressar o indizível' (DIAS, 1992, p. 16, *apud* COSTA, 2008, p. 02).

Por último, en este repaso bibliográfico queremos citar la opinión de Moisés sobre el cuento “Feliz aniversário” (1960) de Clarice Lispector que le recuerda otro, “A velha” (2002), de Teolinda Gersão, en lo que se refiere a la “tendência para o pormenor’ e o gosto por narrativas que ‘culminam em tragédia e perdição’” (MOISÉS, 2008 *apud* FILHO, 2012, p. 02).

A pesar de todos los trabajos arriba expuestos que relacionan Teolinda Gersão con Clarice Lispector la portuguesa no se siente identificada con la brasileña según se deduce de sus palabras de 2009 recogidas en “A vida sob leitura: Primeiros encontros com Teolinda Gersão”:

há nela toda uma vertente metafísica que a mim não me seduz nem me interessa. Quanto mais vou avançando na vida, mas sinto isso. A pesar de toda admiração e ternura que tenho por Clarice, aquele lado ascético, o lado que diz “não” à vida comum e passa de certo modo ao lado do cotidiano e da vida banal e real dos outros, a troco de uma qualquer revelação transcendente, que no fundo é uma miragem, esse lado, para dizer a verdade, enerva-me... (GOMES *apud* RIBEIRO, 2009, s/p).

No obstante, sabemos que Teolinda Gersão ha divulgado la obra de Clarice Lispector pues, por ejemplo, presentó en abril de 2013 un libro de la pernambucana sobre algunas crónicas reunidas bajo el título de *A descoberta do mundo* (1984) en la Livraria Bertrand del Chiado lisboeta, y que en julio de ese mismo año realizó una sesión en la televisión portuguesa sobre ese libro en el programa Ler Mais Ler Melhor.

Adília Lopes y Clarice Lispector

Adília Lopes, pseudónimo de Maria José da Silva Fialma Fidalgo de Oliveira, poeta, cronista, traductora, es una gran lectora

que se alimenta, de forma antropofágica, de una tradición literaria nacional y universal [y que potencia] un re-nacimiento y permite una lectura innovadora de un cánón polvoriento. La escritora confronta de esta forma “redescripciones del mundo” a través de las cuales dibuja una práctica ‘femenina’ de la escritura reivindicada por una voz de mujer (MELO, 2012), s/p).

Adília Lopes representante de la anti-literatura y de la anti-poesía, de una especie de poética de apocalipsis del lenguaje en los tiempos de la globalización, se ha convertido en una poeta ‘pop’ (LADEIRA, 2007, p. 03). La poeta, que gusta llamarse poetisa para jugar con otros términos, por ejemplo, con el de pitonisa, ha publicado desde 1985 (*Um jogo bastante perigoso*) más de 21 libros –su producción poética consta ya de dos volúmenes compiladores–, muchos de ellos traducidos al italiano, francés, alemán o neerlandés. Su obra que no tiene el consenso unánime de lectores y crítica, “ha ganado gradualmente su espacio

en el panorama de la poesía portuguesa contemporánea” (MELO, 2012). Siempre sarcástica, irónica y aparentemente ingenua, en su obra encontramos referencias explícitas a una serie de autores como Ann Sexton, Sylvia Plath, Rimbaud, Verlaine, Camões, Clarice Lispector, Soror Mariana Alcoforado, Fernando Pessoa, Sophia de Mello Bryner. Ladeira (2007) se centra en las narraciones cortas de Clarice, *A legião estrangeira* (1964), *Laços de família* y *A Via Crucis do Corpo* (1974), y en todas las poesías de Adília reunidas en *Obras* (2000) para hacer su investigación. Su técnica es semejante a la unión de una pieza hecha a base de pedazos como una “colcha de retalhos, metáfora usada para mostrar como a poetisa retira, recorta e também copia trechos e fragmentos de outros escritores para compor os seus poemas” (SOUSA, 2014, p. 122). La crítica encuentra, a pesar de la distancia generacional y de géneros en que se mueven tanto Clarice como Adília, encuentra decimos, puntos de contacto entre ambas poéticas. Pues si Clarice Lispector es esencialmente prosista no es menos importante la dimensión lírica de su obra, Adília Lopes que es esencialmente poeta no se resiste a la prosa. Además, en su opinión la perspectiva femenina es algo tan intrínseco al quehacer

de ambas as autoras que estas parecem imunes a –e independentes de– quaisquer circunstancialismos históricos e políticos que, por exemplo, os vários movimentos feministas apresentaram em épocas e países diferentes. Nem exactamente feministas, nem o seu contrário – “pós-feminismo” será talvez o menos desadequado dos rótulos contemporaneos a aplicar à assinatura literária destas autoras no que diz respeito às representações do género sexual (LADEIRA, 2007, p. 5).

Otro aspecto que debemos destacar al leer los poemas de Adília Lopes es que nos encontramos ante textos aparentemente lúdicos, gracias tal vez al lenguaje coloquial que utiliza. Por ejemplo, en el poemario *Club da poetisa morta* (1997), Adília Lopes escribe el conocido poema a Clarice Lispector

Clarice Lispector,
a senhora não devia
ter-se esquecido
de dar de comer aos peixes
andar entretida
a escrever um texto
não é desculpa
entre um peixe vivo
e um texto
escolhe-se sempre o peixe
vão-se os textos
fiquem os peixes (MELO, 2012, p. 308).

Poema en respuesta al cuento infantil de Clarice “A mulher que matou os peixes” (1968), donde la protagonista justifica la muerte de dos peces de sus hijos a causa de sus obligaciones como escritora (LADEIRA, 2007). La poeta portuguesa recrimina a Clarice de forma “paródica, irónica, provocadora, pós-moderna por excelência, conhecendo bem os riscos

que se colocam às mulheres-poetas” (LADEIRA, 2007, p. 5) el haber dejado morir a dichos peces. Además de los peces otros animales recorren la obra de Adília Lopes, especialmente los gatos. Sin embargo, ahora nos interesa destacar a las cucarachas, otro de los animales de referencia en la poética de Clarice Lispector, por ejemplo, en *A paixão segundo G. H.*, pues a ellas tiene dedicado Adília Lopes en el volumen *Dobra* (2009) el poema, “Irmã barata, irmã barata” (SOUSA, 2014, p. 114-115) y en *O decote da dama de espadas* (2000) hay un verso final que dice, “Por exemplo, nunca convidei uma barata para lanchar comigo”.

Mientras que no hemos localizado documentos que manifiesten algún pensamiento o comentario de Agustina Bessa-Luís sobre la obra de Clarice Lispector, tal vez por ser contemporáneas, en las autoras de la generación llamada del 25 de abril, Lília Jorge y Teolinda Gersão, sí hemos encontrado un intencionado distanciamiento de su obra respecto a la de Clarice Lispector. Por ello, podemos suponer que los ejemplos de intertextualidad, de lazos y de relaciones que la crítica ha señalado en ciertas obras de las autoras portuguesas con otras de la brasileña tienen que ver con la casualidad. No es que Lília Jorge o Teolinda Gersão ignoren o desconozcan la obra de Clarice Lispector, que, por otra parte consideran y admiran. Se trata más bien de que Jorge y Gersão rechazan a Clarice como su modelo de escritura. Sin embargo, en el caso de Adília Lopes, creadora alejada ya generacionalmente de Clarice Lispector y del auge de los movimientos feministas –sea cual sea la connotación que se quiera dar a ese adjetivo– encontramos un diálogo fluido, evidente, descarado, entre la producción de la poeta y la de la novelista.

NAVAS Sánchez-Élez, M. V. Analysis of the Links between Clarice Lispector (1920-1970) and Some Portuguese Female Writers. *Olho d’água*, São José do Rio Preto, v. 7, n. 2, p. 154–167, 2015.

Referencias

ARF, L. M. G. *Entre abanicos e castanholas: recepção de Clarice Lispector na Espanha*. 354 h. Tesis de Doctorado en literatura portuguesa – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, campus de São José do Rio Preto, São José do Rio Preto, 2013. Disponible en: <<http://base.repositorio.unesp.br/handle/11449/106333?locale-attribute=en>>. Consulta: 08 ene. 2015.

ARÊAS, V. Em torno de Teolinda Gersão e Clarice Lispector. In: SILVA, T. C. C.; SILVEIRA, J. F.; SANTOS, G. (Org.). *Cleonice Clara em sua geração*. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, 1955. p. 664-671.

CARVALHO, M. P. *Água viva e o silêncio no jogo metaficcional entre forma e linguagem*, 47 hojas. Tesis de Maestría en literatura comparada - Universidade Federal de Pelotas, Pelotas,

2011. Disponível em: <<http://wp.ufpel.edu.br/letras-pos/files/2012/02/%C3%81gua-viva-e-O-sil%C3%AAncio-no-jogo-metaficcional-entre-forma-e-linguagem.pdf>>. Consulta: 18 dic. 2014.

CASTRO, A. M. V. M. A busca da linguagem na mudez dos incêndios em Lídia Jorge e Clarice Lispector. *Abril* – Revista do Núcleo de Estudos de Literatura Portuguesa e Africana da UFF, Rio de Janeiro, v. 5, n. 10, p. 101-116, 2013. Disponível em: <<http://www.revistaabril.uff.br/index.php/revistaabril/article/view/107>>. Consulta: 17 dic. 2014.

COSTA, D. A. A Subjetividade como construtora da percepção crítica das personagens em *Paisagem com mulher e mar ao fundo*, de Teolinda Gersão. In: XI Congresso Internacional da ABRALIC Tessituras, Interações, Convergências, 13 a 17 de júlio de 2008. São Paulo: USP. Disponível em: <http://www.abralic.org.br/eventos/cong2008/AnaisOnline/simposios/pdf/076/DANIELA_COSTA.pdf>. Consulta: 20 dic. 2014.

DAL FARRA, M. L. A mística em Agustina Bessa-Luís e Clarice Lispector. *Revista Chilena de Literatura*, Santiago, n. 88, p. 63-76, 2014. Disponível em: <<http://www.revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/viewFile/36082/37756>>. Consulta: 23 ene. 2015.

_____. Duas vertentes da iberoamericanidade: Agustina e Clarice. In: 54 International Congress of Americanists, “Building Dialogues in the Americas”, 15 a 20 de julio, 2012, Viena-Austria. Disponível em: <<https://ica2012.univie.ac.at/index.php?>>. Consulta: 15 ene 2015.

DUARTE, E. Cinco mulheres, cinco caminhos em obra da portuguesa Lídia Jorge. *Hoje em Dia*, Belo Horizonte, s/p., 03/11/2012. Disponível em: <<http://www.hojeemdia.com.br/almanaque/literatura/cinco-mulheres-cinco-caminhos-em-obra-da-portuguesa-lidia-jorge-1.52601>>. Consulta: 20 dic. 2014.

DUMAS, C. A propósito do sujeito feminino em literatura contemporânea: *A paixão segundo G. H.* de Clarice Lispector, *A paixão segundo Constança H.* de Maria Teresa Horta, *Sob o Olhar de Medeia* de Fiama Hasse Pais Brandão. *Passages de Paris* – Revue Scientifique de l’Association des Chercheurs et Étudiants Brésiliens en France, Paris, n. 1, p. 102-115, 2005. Disponível em: <<http://www.apebfr.org/passagesdeparis/edition1/articles/p102-DUMAS.pdf>>. Consulta: 12 ene. 2015.

FERNÁNDEZ GARCÍA, M. J. La literatura de los siglos XX y XXI. In: _____. (Coord.). *Historia de la literatura portuguesa*. Mérida: Junta de Extremadura, 2011. p. 251-497.

FERRO, L. Costa e Silva. Da identidade à palavra empenhada: um estudo comparado de *A hora da estrela* e *O vale da paixão*. *Revista Crioula*, São Paulo, n. 6, p. 01-13, 2009. Disponível em:

<<http://www.revistas.usp.br/crioula/article/view/54980/58624>>. Consulta: 02 feb. 2015.

FILHO, A. G. A vanguarda lusa depois de Salazar. *Cultura Estadão*, São Paulo, s/p., 04/02/2012. Disponível em: <<http://cultura.estadao.com.br/noticias/geral,a-vanguarda-lusadepois-de-salazar,831104>>. Consulta: 02 feb. 2015.

JORGE, L. Para Clarice Lispector. In: LISPECTOR, C. *Laços de família*. Lisboa: Relógio d'Água, 1989. p. 01-06.

LADEIRA, A. Gênero, perversão e subversão em Clarice Lispector e Adília Lopes. *Revista Literatura e Cultura* (LitCult), Rio de Janeiro, n. 6, 2007. Disponível em: <<http://litcult.net/site/genero-perversao-e-subversao-em-clarice-lispector-e-adilia-lobes/>>. Consulta: 20 dic. 2014.

LEAL, F. Uma leitura dos silêncios: aproximações entre Teolinda Gersão e Clarice Lispector. *Espéculo - Revista de Estudios Literarios de la UCM*, Madrid, n. 37, p. 01-11, 2007. Disponível em: <<http://www/info/especulo/numero37/silencio/html>>. Consulta: 11 nov. 2014.

LESSA, B. P. *Clarice Lispector e Lídia Jorge: Feministas ou femininas?* Tesis de Maestría en literatura comparada – University of Utrecht, Utrecht, 2011. Disponível em: <<http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/210466>>. Consulta: 07 ene. 2015.

MACHADO, Á. M. Leituras e sobrevivências intertextuais: Clarice Lispector em Teolinda Gersão. *Terceira Margem - Revista do Centro de Estudos Brasileiros*, Porto, n. 5, p. 43-46, 2004. Disponível em: <<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7421.pdf>>. Consulta: 17 dic. 2014.

MELO, S. R. Adília Lopes. Dobra — Poesia Reunida 1983-2007. *Lletra de Dona*. Barcelona, Centre Dona i Literatura/Universitat de Barcelona, 2012. Disponível em: <<http://www.ub.edu/cdona/lletradedona/dobra-poesia-reunida-1983-2007>>. Consulta: 14 feb. 2015.

MENDES, M. dos P. A Metaleitura na voz narrativa feminina: Clarice Lispector e Teolinda Gersão. *Via Atlântica – Revista de Literatura Comparada*, São Paulo, n. 1, p. 102-107, 1997. Disponível em: <www.revistas.usp.br/viaatlantica/article/download/48674/52745>. Consulta: 20 feb. 2015.

MOISÉS, M. *História da Literatura Brasileira*. Vol. III. Modernismo. São Paulo: Editora Cultrix, 2009.

MONTFORT, L. Nem musa, nem medusa. *Gazeta Digital*, Cuiabá, 08/03/2011. Disponível

en: <<http://www.gazetadigital.com.br/conteudo/show/secao/62/materia/267513>>. Consulta: 13 feb. 2015.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M. V. Lída Jorge (1946-): ¿Edad individual/Edad colectiva? In ALMELA, M.; GUZMÁN, H.; SANFILIPPO, M.; ZAMORANO, A. (Coords.). *Tiempo de mujeres. Literatura, edad y escritura femenina*. Madrid: UNED, 2015. p. 195-210.

QUEIROZ, G. D. *Eu e Lídia: a construção das personagens em Água viva e O silêncio*. 78 h. Tesis de Maestría en Letras – Universidade Federal do Piauí, 2014. Disponible en: <<http://leg.ufpi.br/letras/eventos/index/mostrar/id/2795>>. Consulta: 20 ene. 2015.

RECTOR, M. La escritura femenina luso-brasileña: una muestra textual de Clarice Lispector. In: FLANC – Foreign Language Association of North Carolina-AATSP, NC., Greensboro, p. 01-08, oct./1996. [Inédito]. Disponible en: <http://www.monicarector.com/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=40&limit=50&limitstart=0&order=hits&dir=DESC&Itemid=1>. Consulta: 13 feb. 2015.

REIS, C. O post-modernismo e a ficção portuguesa no fim do século. In: _____. (Dir.) *História crítica da literatura portuguesa*. Do neo-realismo ao post-modernismo. Vol 9. Lisboa/São Paulo: Verbo, 2005. p. 285-318.

RIBEIRO, E. A. A. A vida sob leitura. Primeiros encontros com Teolinda Gersão. 21/10/2009. Disponible en: <<http://pietrasopralinea.blogspot.com.br/2009/10/primeiros-encontros-com-teolinda-gersao.html>>. Consulta: 18 feb. 2015.

SOUSA, Ph. M. de. *A tessitura poética de Adília Lopes*. Tesis de Maestría en literatura portuguesa – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2014. Disponible en: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8150/tde-27062014-124332/pt-br.php>>. Consulta: 02 feb. 2015.

Recebido em: 18/05/2015

Aceito em: 12/07/2015